



DEMON SALE

A meek frenzy

Synopsis

Demon Sale is a play about the impossibility of breaking away from kin and roots. It tears down the myth of “the spontaneous and natural” Gypsy life. Boyan Papazov suggests we should live and communicate openly in the multicultural Babylon our world today is, with no new illusions or false myths.

Demon Sale is built of 16 acts joined on the principles of polyphony. They are the symmetrical, yet multicoloured, pieces of a mosaic, situated within the vast, in the sense of space, and deep, in the sense of metaphorical transposition, action of the play.

The play is a clash on several levels between two cultures: the culture of Benko Kotar (40), the Gypsy, on the one hand, and of Simona (25), the anthropologist, on the other. She has a Bulgarian-Greek-German origin and after the fall of the Berlin Wall her nouveau-riche parents have moved to live in Florida, USA. As the tradition in semantic anthropology requires, Simona is videotaping her field study of the Kotar clan subculture. Her aims are to get a Ph.D. and make a movie. In order to become an insider as fast as possible, Simona breaches the code of the anthropologist and makes Benko Kotar her temporary lover. The plot lines of Benko Kotar and Simona carry the different ways the two of them look upon both their relationship and the world of the Gypsies. Benko is writing a diary, while Simona is “selling” her videotaped field-study of the Gypsies in the form of lectures to a Bulgarian academic audience, as a rehearsal for an American university course.

Benko Kotar lives with the illusion that he is different from his kin because he is half-Bulgarian. “A person decides who he is on his own... I am a black Eskimo... I am not one of your nation...” Later Simona will find out that the fisherman Dandy Sando (75), Benko’s Bulgarian “father”, is sterile. Benko is running away from the stigma of his ethnicity and wants “to swerve to the other nation”. So he is writing a diary because in this way “the nerves are written off”. Sevda, the blind Turk, who has a child from him, succeeds in persuading him that what he has is a ready book. Benko puts down the unwritten history of his illiterate family. His grandfather Hack Grandpa (80) says: “You make me not to die, never!” They take the written word for eternal life. Benko has embarked on an illusory search for human dignity: “Who has ever believed a Gypsy?” His Romany dignity has been traditionally offended. No matter what he does, however, he remains closely connected with his family, putting up with their pressure so that he might accept to become the scapegoat of the Kotar clan.

Simona’s mother in Florida knows about her daughter’s sexual contacts with Benko the Gypsy. During the play’s progress we learn that she has hired a private detective agency to kill the relationship without taking a life. This explains the hidden and open threats Benko receives as the plot unfolds. The detectives arrange a false kidnapping and selling of Simona as a white slave in Kosovo. She is left with the impression that she became a victim of the sex slaves traffic. The detectives, former policemen, do their job perfectly: Simona is drugged and smuggled across the border, kept without being used in a brothel, then “bought off”, “released” and returned to Bulgaria. The detectives tell her that she was sold by Benko Kotar and Gogo Mourdar (45). Someone has to go to jail. And just because the family pickpocket business must be kept on running, the clan begs Benko to go to jail instead of Gogo Mourdar “the typical Gypsy”. Without Gogo Mourdar the social survival of the community is impossible. The godfather of the local Gypsy mafia must remain at large.

The characters charged with special meaning are those of Benko Kotar, Simona and Hack Grandpa. Otherwise completely different, they share on a higher level a curiosity to life, an urge to live and talk spontaneously, a natural balance between things of the matter and the spirit. The three of them are portrayed against a gallery of expressively sketched, colourful, emblematic characters from different national, social and psychological niches – Sevda the blind Turk; Gogo the Gypsy mafia boss; his slaves and relatives Nanko and Dotty; Dandy Sando the fisherman; Ognyan the detective.

Demon Sale has a peculiar way of conveying its suggestions. It constructs a reality out of words, monologues and stories; out of seemingly static dialogues. Actions, however, are situated within the territory of words. It is the actions, not the rhetoric, that define the poetic drive and philosophy of the work. The play “stretches out” the real time of its happening. The narratives are tangible and concrete, conjuring up episodes from the lives of Benko and Simona; the half-criminal activity of the clan, wisely managed by Gogo Mourdar; the life of Dandy Sando the fisherman. The Romany characters speak in an exotic language. The play is exuberantly humorous, Rabelaisian and erotic. Prostitution and magic, promiscuity and love, failure and success, fear and bravery, pragmatic and cynical considerations intertwine inside this Gypsy world. Hack Grandpa says: “Life loves a joke, but life’s not a joke, you know”. Existence convolutes with the existential and the “high mythological” with the “low physiological” in this life where a person, Gypsy of no Gypsy, should never sell his/her demons, but break and tame them in order to live with them. Because no one, no matter whether Romany, Bulgarian, or some blood cocktail, is or can be free by birth from the demons of his/her roots, and it makes little difference whether they are black, white or “melange”.

The play ends with an ecstatic scene: the Gypsy family crash a merry farewell party on the occasion of Benko Kotar’s going to jail. Benko is drunk; he is one of them. The love affair with Simona, a fragile attempt of transcending the race prejudices and cultural differences, is over. Both the nouveau riche in Florida and the Gypsy mafioso Gogo Mourdar are happy. The status quo is re-established. The demon sale is on again.

Women – 3, men – 6

DEMON SALE

Кротка бесовица

Снописс

“Demon Sale” е пиеса за невъзможното бягство от род и корен. Тя руши мита за “спонтанното и природно” циганско живееие. Боян Папазов ни предлага да живеем и общуваме естествено в мултикултурния Вавилон, нашият днешен свят, без нови илюзии и фалшиви митове.

“Demon Sale” е изградена от 16 сцени на принципа на полифонията. Те са симетрични, но разноцветни късове от мозайка, които се побират в широко, като пространство, и дълбоко, като метафоричност, действие.

Пиесата е сблъсък на няколко нива между две култури: на циганина Бенко Котара (40) и антроположката Симона (25). Тя има българо-гръцко-немски произход, а родителите са nouveau-riche и след падането на Стената живеят във Флорида, САЩ. В традицията на семантичната антропология, Симона заснема на видео теренното си проучване за субкултурата на циганския клан Котарите. Целта е докладът и филм. И за да стане бързо вътрешен човек, Симона нарушава кодекса на антрополога, и прави Бенко Котар свой временен любовник. Двете сюжетни линии, на Бенко Котар и Симона, носят различни гледни точки на двамата към тяхната връзка и към света на циганите. Бенко пише книга-дневник, Симона “продава” като лекции теренните си видеозаписи с циганите пред университетска аудитория в България, една репетиция за курс в американски университети.

Бенко Котара живее с илюзията и гордостта, че е различен от рода си, защото е наполовина българин. “Човек сам си решава какъв е... аз съм черен ескимос... Не съм от вашата нация...” По-късно Симона ще установи, че рибарят Сандо Ефето (75), българският “баща” на Бенко, е стерилен. Бенко бяга от “стигмата” на своя етнос, иска “да завие към друга нация”. И пише дневник, понеже така “нервите се отпускат”. Сляпата туркиня Севда, от която има дете, го убеждава, че това е готова книга. Бенко записва безписмената история на рода си. Дядо му Тайчо (80) казва: “Ти ме правих да не умре никога!”. Писаното слово за тях е вечен живот. Бенко илюзорно търси човешко действие: “Кой е поярвал на циганин?” Ромското му достойнство е традиционно накарнено. Но както и да постъпва, Бенко остава свързан с рода и търпи неговите въздействия, за да приеме и стане накрая изкупителна жертва за клана Котарите.

За сексуалните контакти на Симона с циганина Бенко Котара майка ѝ във Флорида знае. В хода на пиесата научаваме, че тя платила на клана детективска агенция да ликвидира връзката без погребение. Така стават ясни скритите и явни заплахи към Бенко в хода на пиесата. Детективите предприемат фиктивно отвлечане и продажба на Симона като бяла робиня в Косово. Тя остава с илюзията, че е била жертва в трафика на като секс робиня. Детективите, бивши полицаи, извършват операцията перфектно: Симона е дрогирана и прехвърлена през границата, държана е без употреба в публичен дом, а после “откупена”, “освободена” и върната в България. Казано ѝ е от детективите, че е била продадена от Бенко Котар и брат му Гого Мурдара (45). Някой трябва да влезе в затвора. И понеже джебчийският бизнес на рода не може да спре, клана мулдара също да влезе в затвора вместо Гого Мурдара, “типичният циганин”. Без Гого Мурдара социалното живееие на общността е невъзможно. Кръстникът на местната циганска мафия трябва да е на свобода.

В пиесата смислово натоварени са образите на Бенко Котара, Симона и Дядо Тайчо. Много различни, на по-високо от сюжета ниво, тях ги обединява любовитството към живота, стремежът да живеят и говорят спонтанно, естествено и на равностоещи между телесност и духовност. Край тримата присутства галерия от наситено очертани, колоритни, емблематични образи от различни национални, социални и психологически ниши - сляпата туркиня Севда, циганският мафиот Гого Мурдара, неговите роднини-роби Нанко и Шашка, рибарят Сандо Ефето, детективът Огнян.

“Demon Sale” има странна сугестия. Тя е действителност, изградена от думи, от монолози и разкази, от привидно статични диалози. Но в пространството на думите се разполагат действия. Именно действията, а не риториката, определят поетичната сила и философия на творбата. Пиесата “разтяга” времето на своето действително случване. В нея има много сетивност и конкретност - епизоди от живота на Бенко и Симона, от полукриминалната дейност на клана, ръководен вешо от Гого Мурдара, от живота на рибаря Сандо Ефето. Героите-роми говорят на екзотичен език. Пиесата е наситена с хумор, раблезианство и еротика. В това циганско битие се преплитат prostitution и магии, промискуитет и любов, беда и успехи, страх и юначество, прагматично и цинично мислене. Дядо Тайчо казва: “Живота обича шегата, ама самият живот не е шего работа”. Преплитат се битие и битие, “високо митологично” и “ниско физиологично” в този ни живот, където човек, циганин или не, не бива да продава демоните си, а да ги дресира и обуздава, за да живее с тях. Защото никой, ром, българин, или някой blood cocktail, не е и не може да е свободен по рождение от босовите на своите корени, все едно дали са бели, черни или “меланж”.

Пиесата завършва с екстатична сцена: циганската фамилия прави весело party по случая възвращения на Бенко Котара в затвора. Бенко е пиян, той е един от тях. Любовната връзка със Симона, един крехък опит за прекрчаване на расови предвзсъдици и културни различия, е прекъсната. “Черният ескимос” и мафиота авантюристка са разделени. И nouveau-riche във Флорида, и циганският мафиот Гого Мурдара в България са доволни. Status quo е възстановен. Demon sale си върви.

Жени - 3, мъже - 6

DEMON SALE

Synopsis

“Demon Sale” ist ein Stück über das unmögliche Entkommen von der eigenen Sippe und den eigenen Wurzeln. Hier wird der Mythos von der “spontanen und naturnahen” Lebensweise der Zigeuner zerstört. Im multikulturellen Babylon der heutigen Welt sollten wir ganz natürlich leben und miteinander kommunizieren, ohne neue Illusionen und falsche Mythen. Das ist die Grundausgabe Papazovs.

Nach dem Prinzip der Polyphonie ist “Demon Sale” aus 16 Szenen aufgebaut. Es sind symmetrische, jedoch verschiedenfarbige Stücke eines Mosaiks, die in einer weitraumigen und an Metaphern reichen Handlung zusammengeführt werden.

Das Schauspiel stellt den mehrschichtigen Zusammenstoß zwischen zwei Kulturen dar: Auf der einen Seite der Zigeuner Benko Kotar und auf der anderen - die junge Anthropologin Simona. In ihrem Stammbaum finden sich sowohl Bulgaren als auch Griechen und Deutsche, ihre neureichen Eltern leben nach dem Sturz des Kommunismus’ in Florida. In der Tradition der semantischen Anthropologie nimmt Simona ihre Feldstudie über die Subkultur von Benkos Zigeunersippe auf Video auf, um einen Film herzustellen und ihre Doktorarbeit zu schreiben. Sie will schnell in die Sippe aufgenommen werden und bricht daher den Ehrenkodex der Anthropologie, indem sie Benko vorübergehend zu ihrem Liebhaber macht. Die zwei Handlungslinien - Benkos und Simonas - zeigen die verschiedenen Standpunkte der beiden ihrer Beziehung und der Welt der Zigeuner gegenüber. Benko schreibt ein Tagebuch, Simona “verkauft” ihre Videoaufnahmen mit den Zigeunern als Vorlesungen an die Studenten in Bulgarien, als Übung für einen Vorlesungskurs an amerikanischen Universitäten.

Benko Kotar lebt mit der Illusion und dem Stolz, sich von seiner Sippe zu unterscheiden, da er Halbbulgar ist. “Jeder Mensch entscheidet selbst, was er ist... Ich bin ein schwarzer Eskimo... Ich gehöre nicht zu eurer Nation...” Später wird Simona feststellen, daß der 75jährige Fischer Dandy Sando, der bulgarische “Vater” Benkos, steril ist. Benko versucht, dem “Stigma” seiner Ethnie zu entfliehen, “die Kurve zu einer anderen Nation” hinzubekommen. Deshalb schreibt er auch ein Tagebuch, “weil er sich so die Nerven von der Seele schreiben kann”. Die blinde Turkin Sewda, Mutter seines Kindes, sieht darin schon ein fertiges Buch, in das Benko die pflichtlose Geschichte seiner Ahnen niedergeschrieben hat. Sein Gro?vater, der 80jährige “Pferdchen”, sagt: “Du machst, daß ich niemals sterbe!” Für sie ist das geschriebene Wort ewiges Leben. Seiner Illusion folgend, sucht Benko die menschliche Würde: “Wer glaubt schon einem Zigeuner?” Seine Zigeunerwürde ist verletzt, seit Generationen. Was er aber auch tut, Benko bleibt seiner Sippe verbunden und unterliegt ihrem Einfluß, um zum Schluß das Opferlamm des Kotar-Clans zu werden.

Simonas Mutter in Florida weiß Bescheid über die sexuellen Kontakte ihrer Tochter mit dem Zigeuner Benko Kotar. Im Laufe der Handlung erfahren wir, daß sie eine Privatdetektiv-Agentur beauftragt hat, der Beziehung ein Ende zu setzen, ohne daß es zu Mord und Totschlag kommt. Das erklärt auch die offenen und verdeckten Drohungen, die gegen Benko gerichtet sind. Die Detektive organisieren eine fiktive Entführung Simonas, um sie als weißes Sklavinnen nach Kosovo zu verkaufen. Simona ist auch überzeugt, das Opfer des Menschenhandels geworden zu sein, denn die Operation ist von den Detektiven, ehemaligen Polizisten, perfekt organisiert: Sie wird unter Drogen gesetzt und über die Grenze gebracht. In einem Bordell wird sie festgehalten, ohne daß sie Kunden bedienen muß, um schließlich “freigekauft”, “befreit” und nach Bulgarien zurückgebracht zu werden. Von den Detektiven erfährt sie, daß Benko Kotar und sein Bruder, Gogo Murdar, sie verkauft hatten. Also muß jemand ins Gefängnis. Und da das Geschäft des Clans mit den Taschendieben nicht aufhören kann, bittet man Benko, ins Gefängnis zu gehen, anstatt Gogo, “dem typischen Zigeuner”. Denn ohne Gogo Murdar ist das Zusammenleben im Clan undenkbar. Der Pate der örtlichen Zigeunermafia muß frei sein.

Die Charaktere Benkos, Simonas und des Gro?vaters tragen die Bedeutung des Stücks. Sehr verschieden, auf einer viel höheren Ebene als die Handlung, sind sie jedoch durch ihre Neugier dem Leben gegenüber vereinigt, durch ihren Wunsch, spontan zu leben und zu reden, durch ihr natürliches Gleichgewicht zwischen Körper und Geist. Um diese drei scharf sich eine bunte Galerie klar gezeichneter Gestalten - farbvolle emblematische Charaktere verschiedener Nationalitäten und sozialer und psychologischer Nischen: Die blinde Turkin Sewda, der Zigeuner-Mafioso Gogo Murdar, seine ihm als Sklaven dienenden Verwandten Nanko und Schaschka, der Fischer Dandy Sando und der Detektiv Ognjan.

“Demon Sale” vermittelt seltsame Suggestionen. Das Schauspiel spiegelt eine Realität wider, die aus Worten, Monologen, Erzählungen und vordergrundig statischen Dialogen aufgebaut ist. In diesem von Worten umrissenen Raum findet die Handlung statt. Und gerade in der Handlung, nicht in der Rhetorik, bestimmen die Stärke und die Philosophie des Stücks. In ihm wird die Zeit des tatsächlichen Handelns gedehnt, es enthält Sentiment und Konkretes: Episoden aus Benkos und Simonas Leben, aus dem halbkriminellem Leben des Clans, der von Gogo Murdar mit Bravour geleitet wird, aus dem Leben des Fischers Dandy Sando. Die Zigeuner sprechen eine exotische Sprache. Das Stück ist humorvoll und spruht vor Erotik. Im Alltag der Zigeuner sind Prostitution und Magie, Promiskuität und Liebe, Erfolge und Niederlagen, Angst und Tapferkeit, pragmatisches und zynisches Denken eng miteinander verbunden. Gro?vater Pferdchens Devise lautet: “Das Leben liebt den Spaß, das Leben selbst ist aber kein Spaß?”. Eng miteinander verflochten sind Alltag und althergebrachte Lebensweise, das “hoch Mythologische” mit dem “niedrigen Physiologischen”, in dem ein jeder, egal ob Zigeuner oder nicht, niemals seine Dämonen verkaufen darf, sondern sie bandigert und dressieren muß, um mit ihnen auskommen zu können. Denn niemand, ob Bulgare, Zigeuner oder ein Blutcocktail, ist frei - und kann auch niemals befreit werden - von den bösen Geistern seiner Wurzeln, ganz unabhängig davon, ob sie weiß sind oder schwarz oder “melange”.

Das Schauspiel endet ekstatisch: Die Zigeunerfamilie veranstaltet eine feucht-fröhliche Party als Benko seine Gefängnisstrafe antritt. Benko ist betrunken aber er ist einer von ihnen. Die Liebesbeziehung zu Simona, ein zaghafter Versuch, die Rassenvorurteile und die kulturellen Unterschiede zu überspringen, ist zu Ende. Der “Schwarze Eskimo” und die junge Abenteuerin sind getrennt. Alle sind zufrieden, sowohl die Neureichen in Florida, als auch der Mafiaboss des Zigeunerclans, Gogo Murdar. Der Status quo ist wiederhergestellt, der Ausverkauf der Dämonen - Demon Sale - geht weiter.

Drei Frauen, sechs Männer.

DEMON SALE (Démon à vendre)

Douce folâtrerie

Synopsis

« Demon sale » est une pièce sur l’impossibilité d’échapper à sa grande famille et à ses racines. Elle pouvant le mythe d’une vie tzigane « spontanée et naturelle ». Boyan Papazov nous propose de vivre et de communiquer en toute franchise dans une babel multiculturelle, notre monde d’aujourd’hui, dépourvu de nouvelles illusions et de fausses mythologies.

« Demon sale » est composée de 16 scènes organisées selon le principe de la polyphonie. Ce sont autant de fragments symétriques mais multicolores d’une mosaïque, contenus dans une action vaste comme un espace et profonde comme une métaphore.

La pièce présente la collision de deux cultures à quelques niveaux différents: celle de Benko Kotar (40) et de Simone (25), anthropologue. Simone est d’origine bulgare-écoto-allemande ; après la chute du Mur, ses parents, nouveaux riches, vivent en Floride, aux États-Unis. Suivant la méthode de l’anthropologie sémiotique, Simone enregistre en vidéo son étude de terrain - la sous-culture du clan tzigane des Kotar – pour les besoins de sa thèse de doctorat et d’un projet de film. Et, pour se faire admettre rapidement par le milieu, Simone enfreint le code déontologique de l’anthropologue, faisant de Benko Kotar son amant provisoire. Les deux lignes de l’intrigue, celle de Benko Kotar et celle de Simone, présentent les points de vue différents des deux personnages sur leur relation et sur l’univers des Tziganes. Benko écrit son journal de bord, Simone « vend » aux étudiants bulgares, sous forme de notes de cours, ses enregistrements vidéo des Tziganes, avant de s’en servir lors de sa prochaine tournée de conférences dans quelques universités américaines.

Benko Kotar se berce de l’illusion et de la fierté d’être différent des siens, lui qui est moitié bulgare. « A chacun de décider seul ce qu’il est... Je suis un Esquimaux noir... Je n’appartiens pas à votre nation... » Plus tard, Simone établira que le pêcheur Sando-M’as-tu-vu (75), le « père » bulgare de Benko, est stérile. Benko veut échapper à son ethnie « stigmatisée » ; il cherche à « tourner vers une autre nation ». Et il écrit son journal, histoire de « lâcher du texte ». Sevda, la Turque aveugle dont il a un enfant, tente de le persuader que c’est déjà un livre. Benko écrit l’histoire non-écrite de sa souche. Son grand-père Petit-Cheval (80) dit : « Tu me fais ne jamais mourir! » Pour eux, la parole écrite, c’est la vie éternelle. Benko s’illusionne à la recherche de la dignité : « Qui a jamais cru un Tzigane ? » Sa dignité de Rom est atteinte depuis toujours. Or, quoi qu’il fasse, Benko reste attaché à sa souche et en subit les influences, se laissant finalement devenir le bouc émissaire du clan Kotar.

La mère de Simone est au courant, depuis Floride, de la relation sexuelle de sa fille avec le Tzigane Benko Kotar. On apprend, au cours de la pièce, qu’elle avait engagé une agence de détectives privés pour mettre fin à cette relation, sans mort d’homme pourtant. On assiste, au fil de l’action, des menaces voilées ou directes à l’adresse de Benko. Les détectives feignent l’enlèvement et la vente de Simone comme esclave blanche au Kosovo. Simone croit avoir été la victime du trafic de chair blanche. Les détectives, des ex-policiers, conduisent à bien l’opération. Simone est droguée et c’est ainsi qu’on lui fait passer la frontière ; elle reste, sans avoir à se prêter aux hommes, dans une maison close, puis elle est « rachetée », « libérée » et ramenée en Bulgarie. Les détectives lui disent qu’elle avait été vendue par Benko Kotar et son frère Gogo Mourdar (45). Il faut bien envoyer quelqu’un en prison. Et comme on ne peut pas arrêter le business du clan – le vol à la tire - Benko sera prié par les siens d’aller en prison à la place de Gogo Mourdar, le « Tzigane type ». Sans Gogo Mourdar, l’existence sociale du groupe serait impossible. Le parrain de la mafia tzigane locale doit rester en liberté.

Trois personnages - Benko Kotar, le père Petit-Cheval – véhiculent le sens principal de la pièce. Ils sont très différents, mais, au-delà du sujet de la pièce, ils ont en commun un regard vif sur la vie, leur désir de vivre et de parler spontanément, leur équilibre naturel entre corps et esprit. Ils sont entourés de toute une galerie de personnages hauts en couleur, emblématiques, appartenant à des sous-catégories nationales, sociales et psychologiques différentes : la Turque non-voyante Sevda, le maffieux tzigane Gogo Mourdar, ses parents et esclaves Nanko et Chachka, le pêcheur Sando-M’as-tu-vu, le détective Ognjan.

« Demon sale » évoque un monde étrange. C’est une réalité, faite de mots, de monologues, de récits, de dialogues en apparence statiques. Cependant, dans cet espace verbal, il se passe des choses. Ce sont celles-ci, et non pas la rhétorique, qui font la force poétique et la philosophie de l’œuvre. La pièce « dilate » le temps de l’histoire. Il y a beaucoup de sensualité et du concret : des épisodes de la vie de Benko et de Simone, de l’existence presque criminelle du clan que dirige avec habileté Gogo Mourdar, de la vie du pêcheur Sando-M’as-tu-vu. Les personnages Roms s’expriment dans un langage exotique. Toute la pièce est chargée d’une forte dose d’humour, d’esprit rabelaisien et d’érotisme. Le tzigane est fait d’un mélange de prostitution et de magie, de promiscuité et d’amour, de malheurs et de réussites, de lâcheté et d’héroïsme, de pragmatisme et de cynisme. Le père Petit-Cheval dit : « La vie aime rigoler, mais la vie elle-même n’est pas drôle ». La vie matérielle et l’être, le « haut mythologique » et le « bas physiologique » vont de pair dans cette vie où l’homme, Tzigane ou pas, devrait, au lieu de vendre ses démons, les dresser et domestiquer pour mieux composer avec. Car personne – Rom, Bulgare ou quelque *blood cocktail*, ne naît et ne saurait naître libre des démons de ses racines, blanches, noires ou « café au lait ».

La pièce se termine par une scène extatique : la famille tzigane organise une joyeuse partie à l’occasion de l’entrée de Benko Kotar en prison. Ivre, Benko se sent comme les autres. C’est est fini de la liaison avec Simone, qui avait été une tentative fragile de franchir le seuil des préjugés raciaux et des différences culturelles. L’« Esquimaux noir » et la jeune aventurière sont séparés. Les nouveaux riches de Floride et le maffieux tzigane Gogo Mourdar sont contents. Le *statu quo* se trouve ainsi rétabli. Le démon à vendre poursuit son petit bonhomme de chemin.

Il y a trois personnages féminins et six personnages masculins.